

ПЕРЕВОД И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА.

Васильева Елена Валерьевна

студент, ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет имени М. Акмуллы», РФ, Республика Башкортостан, г. Уфа

Проблемы переводимости представляют собой интерес в современной теории перевода. В данной статье особое внимание уделено лексическим трудностям перевода, в связи с чем поднимаются проблемы правильной интерпретации исходного текста с учетом эмоциональной окраски и представленных в нем реалий.

Испокон веков перевод играл значительную роль в жизни людей. Перевод помогает представителям одной культуры познакомиться ближе с культурой, обычаями и литературой другой. Перед переводчиком стоит важная задача: ему стоит понимать, что от качества перевода могут зависеть исход событий и даже судьбы людей. Так, например, в случае перевода документов и переговоров как в мирное, так и в военное время не допустимы ошибки. Вспомним роковую ошибку, которая привела к атомной бомбардировке. 26 июля 1945 года странами антигитлеровской коалиции была обнародована Потсдамская декларация, в которой требовалась безоговорочная капитуляция Японии, было подчеркнуто, что в случае отказа, её ждет «быстрое и полное уничтожение». Декларация представляла собой всего лишь ультиматум. Император Хирохито желал переговоров и, таким образом, премьер-министр Японии, Кантаро Судзуки заявил на пресс-конференции: «Без комментариев. Мы продолжаем это обдумывать». Но, несмотря на это, было решено что правительство Японии отвергло декларацию. Дело в том, что при переводе была допущена непростительная ошибка. Так, при переводе слова *mokusatsu*, которое можно интерпретировать как «без комментариев», так и «мы это отвергаем», было взято последнее значение, что впоследствии привело к атомной бомбардировке Хиросимы и Нагасаки. [11]

Что же касается перевода художественной литературы, то особое внимание стоит обратить на эмоции, который хотел передать автор своим читателям, в то время как форма передачи должна быть отодвинута на второй план. Переводчик должен помнить, что эмоциональное значение слова может вызвать как положительные, так и отрицательные ассоциации. А слова могут совпадать в предметно-логическом значении, но не совпадать в эмоциональном.

В повседневной жизни качество перевода также отнюдь немаловажно. Вспомним фильм *Lost in Translation* (2003) «Трудности перевода», где главный герой Боб Харрис (Билл Мюррей), находясь в Японии и будучи на беговой дорожке, не мог остановить её [12].

Проблема преодоления трудностей перевода остается актуальной, поскольку главной задачей перевода является передача содержания и производимого эффекта произведения или речи. Таким образом, очевидно, что переводчик сталкивается с определенными трудностями, и в данной статье мы попытаемся раскрыть их сущность.

Начнем с упоминания теории непереводимости, согласно которой невозможно полное тождество содержание оригинала и перевода. Данное явление может быть связано со своеобразием текста, с выраженными в нем особенностями культуры, обычаями и историческим аспектом той или иной страны, а также с отсутствием изложенного понятия в одном из языков. Согласно данной теории, осуществление в полной мере адекватного перевода невозможно. Стоит иметь ввиду, что это может быть связано как с культурой, так и с лингвистическим аспектом языка. Исходя из этого в современном переводоведении Дж.

Кэтфорд [3] выделил два вида непереводаемости: культурную и лингвистическую. Известны случаи когда переводчик, не зная реалий страны, переводил текст таким образом, что у читателя могло создаться ложное впечатление о культуре и в целом стране оригинала произведения. Приведем яркий пример незнания реалий переводчиком. В переводе романа Л. Толстого «Война и мир» американский переводчик Лео Винер перевел следующий отрывок из романа, допустив ошибку, которая искажает восприятие культуры, быта и нравов русской аристократии той эпохи, а также подразумевает несоответствие_стиля:

Графиня посмотрела на ногти и поплевала с веселым лицом, возвращаясь в гостиную. (После того, как доктор сказал, что Наташе лучше и она начинает поправляться).

The countess looked at her nails and spat out, and returned to the drawing-room with-a-happy-face [4].*

Безусловно, носитель русской культуры сразу же поймет, что речь идет о своеобразной примете, якобы уберегающей от «сглаза». В переводе же употреблено слово *spat out* - «сплюнула», оно более образно и выбрано самим переводчиком для усиления стилистического эффекта разговорного стиля.

Из данного примера понятно, что попытка перевести слово не привела к раскрытию самой приметы, которую имел в виду автор. Необходимо было отдельно описать её сущность. Из этого следует то, что теория непереводаемости не имеет под собой теоретической базы, а значит любая мысль может быть выражена средствами другого языка в адекватной форме. Таким образом, мы подходим к определению адекватности текста. Согласно толковому переводоведческому словарю [5] – это воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. Для достижения тождественного перевода, создающего тот же эффект, что и оригинал, нужно применять грамматические, лексико-фразеологические и стилистические замены. Стоит сказать, что иногда переводчику приходится опускать маловажные детали, затрудняющие понимание. Отсюда следует, что переводчику необходимо знать теорию перевода, в которой разработаны основные принципы перевода и установлены наиболее важные закономерности соответствия в лексическом, грамматическом и стилистическом плане. В то же время, это вовсе не значит, что перевод должен выполняться по строго определенным правилам. Они лишь наставляют переводчика на верный путь, где он сам может применять свои переводческие решения опираясь, например, на языковое чутьё. Таким образом, существуют лексические, грамматические и лексико-грамматические трудности перевода. Так к лексическим трудностям перевода относятся интернациональные слова и «ложные друзья переводчика». Что касается общеизвестных интернациональных слов, то они могут быть многозначными в одном языке и тогда переводчик должен будет удостовериться в соответствии того или иного слова. Например, слово *contrast на русский язык* переводится как: «контраст», «противоположность», «антагонистичность». Из примера видно, что представленные слова синонимичны. Но, данное наблюдение не может быть актуальным по отношению к «ложным друзьям переводчика» или псевдоинтернациональным словам, которые в свою очередь делятся на две группы [6; 15]:

1) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение;

object – цель, задача, а не только «объект»,

position – должность, а не только позиция,

pretend – притворяться, (реже — претендовать).

2) слова, близкие (но не идентичные) по написанию и звучанию и как следствие, имеющие разное значение;

addition – добавление

dawn – рассвет

Итак, одной из лексических проблем перевода является выбор соответствующего слова, отвечающего адекватности текста. Так, лингвист, доктор филологических наук В.В. Акуленко утверждает, что при переводе с родного языка на иностранный проблема «ложных друзей переводчика» получает особое преломление. Забывая о том, что у сходного по форме английского слова может быть не одно, а несколько значений (причем в последних оно может использоваться в речи даже чаще, чем в первом), переводчики часто игнорируют второстепенные значения таких слов [1; 373].

Также, к представленным трудностям перевода, можно отнести «безэквивалентную лексику». Не сложно догадаться, что к данной группе слов относятся слова, обозначающие иностранные реалии: особенности государственного строя, быта, нравов и т. п. Так, согласно Е.М. Верещагину и В.Г. Костомарову [2; 76]: «... слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными. Такие слова, строго говоря, непереводимы. Безэквивалентная лексика обычно заимствуется из языка в язык». Например, для перевода таких социально маркированных лексических единиц как: «Перестройка», «Совет», «большевик», «колхоз» приходится прибегать к транслитерации, то есть побуквенной передаче слова, *Perestroika, Soviet, bolshevik, kolkhos*. Помимо исторических и общественно-политических реалий к безэквивалентной лексике также относят: речевой этикет, этнографические, географические, общественно-политические и ономастические реалии, последние включают в себя антропонимы (имена собственные, идентифицирующие человека) и топонимы (имена собственные, подразумевающие названия географических объектов). Приведем пример ономастических реалий: *Danish flatware* – простые (строгие) столовые приборы из нержавеющей стали; или *Tiffany tradition/lamp* – лампа с абажуром из цветного мозаичного стекла.

Еще одной трудностью, с которой может столкнуться переводчик, являются неологизмы, согласно новому словарю иностранных слов [8] – (от греч. Neos – новый и logos – слово) – это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или для выражения нового понятия. Так как язык развивается и изменяется со временем, то понятия новые для определенного периода, либо приживутся и войдут в язык, и тем самым перестанут быть неологизмами, либо вовсе исчезнут через какой-то промежуток времени. Приведем примеры некоторых неологизмов, актуальных на сегодняшний день: *Selfie* (селфи), *Cloud computing* (облачное хранение данных), *Helicopter parent* (родитель-вертолетчик) – так образно описывают родителей, которые постоянно следят за своими детьми и не отходят от них на шаг

[13].

Наконец, не стоит забывать о трудностях перевода, связанных с фразеологическими единицами. Их употребление значительно обогащает речь, и переводчику желательно знать перевод фразеологических единиц и не опускать их в процессе перевода. Существуют фразеологические сочетания, идиомы. Под первыми подразумеваются устойчивые лексические сочетания, значение которых определяется из целого выражения, например, англ. *make a decision* – не может быть переведено дословно как *делать решение*, так как это не соответствует нормам русского языка и поэтому ему соответствует следующий аналог: *принимать решение*. Приведем еще пример: *pay attention* значит обращать (свое) внимание, а *draw attention* – обращать (чье-то) внимание [6; 74]. Что касается идиом, то зачастую невозможно выявить смысл выражения из его составляющих и поэтому переводчику стоит обращать на них особое внимание, с целью избежать неловких моментов и недопонимания в результате дословного перевода. Рассмотрим следующие примеры: выражению *“to start business from scratch”* соответствует русское «начать с нуля», *“to make a mountain out of a molehill”* значит «делать из мухи слона», а выражение *“break a leg”* обозначает совсем противоположное, оно используется для пожелания удачи.

Таким образом, в данной статье мы предприняли попытку в общих чертах раскрыть основные трудности перевода, а также определить способы их преодоления. Принятие переводчиком во внимание особенностей перевода тех или иных лексических единиц говорит о его профессиональном совершенствовании. Стоит отметить, что дальнейшее выявление и изучение вышеизложенных трудностей открывает перспективы для более качественного перевода.

Список литературы:

1. Акуленко В.В. О ложных друзьях переводчика. Знание. Понимание. Умение. – М.: 1969. – С. 371-384.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учеб. пособ. – М.: 1999 – 136 с.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского ---на русский. Издательство литературы на ин. языках. – М.: 1963 – 125 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука. 2003. – 320 с.
6. Слепович В.С. Курс перевода, английский-русский язык / В.С. Слепович. - 3-е изд., доп. – Мн.: «Тетра-Системс». 2003. – 320 с.
7. Тураева Д. М., Шукурова С. О. Ложные друзья переводчика // Молодой ученый. – 2015. – №3. – С. 972-974.
8. Новый словарь иностранных слов. by EdwART, 2009 – [Электронный ресурс] / Словари и энциклопедии на Академике – Режим доступа: <http://dic.academic.ru>.
9. Потураева Л.В., Русакова А.В. Ономастические реалии в переводе – [Электронный ресурс]: WEB-ресурс научно-практической конференции – Режим доступа: http://confcontact.com/2014_04_25edu/57_Poturaeva.htm.
10. Практические проблемы перевода – [Электронный ресурс]: Лингвотек – Режим доступа: <http://lingvotech.com/prakticheskieprob>.
11. Семь ошибок перевода, изменившие ход истории – [Электронный ресурс]: Иносми.ру – Режим доступа: <http://inosmi.ru/world/20150314/226841484.html>.

12. Трудности перевода (Lost in translation) 2003 - [Электронный ресурс]: Wikipedia - Режим-доступа: https://ru.m.wikipedia.org/wiki/Трудности_перевода.
13. 30 Самых интересных неологизмов последних лет на английском - [Электронный ресурс]: Englishdom - Режим-доступа: <https://www.englishdom.com/blog/30-samyx-interesnyx-neologizmov-poslednix-let/>.